

# PARASHAT VA-YIKRA (AND יהוה CALLED)

VaYikra (Leviticus) 1:1-5:26 | Yesha-Yahu (Isaiah) 43:21-44:23 | Tehillah (Psalm) 50 | Yokhanan Markos ([John-] Mark) 7:1-30; Romim (Romans) 8:1-13.

TORAH | HAFTARAH | MEGILLAH | MISHNAH

## TORAH

### VaYikra Chapter 1

1 And יהוה called unto Moshe, and spoke unto him out of the Ohel Mo'ed, saying, 2 "Speak unto B'nei Yisra'el, and say unto them, 'When any man of you brings an offering unto יהוה, you shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock. 3 If his offering is an Olah of the herd, he shall offer it a male without blemish; he shall bring it to the door of the Ohel Mo'ed, that he may be accepted before יהוה. And 4 he shall lay his hand upon the head of the Olah; and it shall be accepted for him to make atonement for him. 5 And he shall kill the bullock before יהוה; and Aharon's sons, the Kohanim, shall present the blood, and dash the blood round about against the Mizbe'akh that is at the door of the Ohel Mo'ed. 6 And he shall flay the Olah, and cut it into its pieces. 7 And the B'nei Aharon haKohen shall put fire upon the Mizbe'akh, and lay wood in order upon the fire. 8 And Aharon's sons, the Kohanim, shall lay the pieces, and the head, and the suet, in order upon the wood that is on the fire which is upon the Mizbe'akh; 9 but its inwards and its legs shall he wash with water; and the Kohen shall

ויקרא פרק א  
א ויקרא אל משה וידבר יהוה אליו מאהל מועד לאמר.  
ב דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן ליהוה מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם.  
ג אם עלה קרבנו מן הבקר זכר תמים יקריבנו אל פתח אהל מועד יקריב אתו לרצנו לפני יהוה.  
ד וסמך ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו.  
ה ושחט את בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן הכהנים את הדם וזרקו את הדם על המזבח סביב אשר פתח אהל מועד.  
ו והפשיט את העלה ונתח אתה לנתחיה.  
ז ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח וערכו עצים על האש.  
ח וערכו בני אהרן הכהנים את הנתחים את הראש ואת הפדר על העצים אשר על האש אשר על המזבח. ט וקרבו וקרעו ירחץ במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה אשה ריח

make the whole smoke on the Mizbe'akh, for an Olah, a karban of fire, of a sweet savor unto יהוה .

10 And if his offering is of the flock, whether of the sheep, or of the goats, for an Olah, he shall offer it a male without blemish. 11 And he shall kill it on the side of the Mizbe'akh northward before יהוה ; and Aharon's sons, the Kohanim, shall dash its blood against the Mizbe'akh round about. 12 And he shall cut it into its pieces; and the Kohen shall lay them, with its head and its suet, in order on the wood that is on the fire which is upon the Mizbe'akh. 13 But the inwards and the legs shall he wash with water; and the Kohen shall offer the whole, and make it smoke upon the Mizbe'akh; it is an Olah, a karban of fire, of a sweet savor unto יהוה .

14 And if his offering to יהוה is an Olah of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons. 15 And the Kohen shall bring it unto the Mizbe'akh, and pinch off its head, and make it smoke on the Mizbe'akh; and the blood thereof shall be drained out on the side of the Mizbe'akh. 16 And he shall take away its crop with the feathers thereof, and cast it beside the Mizbe'akh on the east part, in the place of the ashes. 17 And he shall rend it by the wings thereof, but shall not divide it asunder; and the Kohen shall make it smoke upon the Mizbe'akh, upon the wood that is upon the fire; it is an Olah, a karban of fire, of a sweet savor unto יהוה .

## VaYikra Chapter 2

1 And when anyone brings a Korban Min'kha unto יהוה , his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon. 2 And he shall bring it to Aharon's sons the Kohanim; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the Kohen shall make the memorial-part thereof smoke upon the Mizbe'akh, a karban of fire, of a sweet savor unto יהוה . But 3 that which is left of the Min'kha shall be Aharon's and his sons'; it is a thing most kodesh of the offerings of יהוה made by fire.

4 And when you bring a Korban-Min'kha baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil. 5 And if

גיחוח ליהוה .

י ואם מן הצאן קרבנו מן הכשבים או מן העזים לעלה זכר תמים יקריבנו.

יא ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב.

יב ונתח אתו לנתחיו ואת ראשו ואת פדרו וערך הפהן אתם על העצים אשר על האש אשר על המזבח.

יג והקרב והכרעים ירחץ במים והקריב הפהן את הכל והקטיר המזבחה עלה הוא אשה ריח גיחוח ליהוה .

יד ואם מן העוף עלה קרבנו ליהוה והקריב מן התרים או מן בני היונה את קרבנו.

טו והקריבו הפהן אל המזבח ומלק את ראשו והקטיר המזבחה ונמצה דמו על קיר המזבח.

טז והסיר את מראתו ונצתה והשליך אתה אצל המזבח קדמה אל מקום הדשן.

יז ושסע אתו בכנפיו לא יבדיל והקטיר אתו הפהן המזבחה על העצים אשר על האש עלה הוא אשה ריח גיחוח ליהוה .

## ויקרא פרק ב

א ונפש כי תקריב קרבן מנחה ליהוה סלת יהיה קרבנו ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה.

ב והביאה אל בני אהרן הכהנים וקמץ משם מלא קמצו מסלתה ומשמנה על כל לבנתה והקטיר הפהן את אזכרתה המזבחה אשה ריח גיחוח ליהוה .

ג והנותרת מן המנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה .

ד וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תגור סלת חלות מצת בלולת בשמן ורקימי מצות משחים בשמן.

ה ואם מנחה על המחבת קרבנד סלת בלולה בשמן מצה תהיה.

ו פתות אתה פתים ויצקת עליה שמן מנחה הוא.

your offering is a Min'kha baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil. 6 You shall break it in pieces, and pour oil thereon; it is a Min'kha. 7 And if your offering is a Min'kha of the stewing-pan, it shall be made of fine flour with oil. 8 And you shall bring the Min'kha that is made of these things unto יהוה ; and it shall be presented unto the Kohen, and he shall bring it unto the Mizbe'akh. 9 And the Kohen shall take off from the Min'kha the memorial-part thereof, and shall make it smoke upon the Mizbe'akh, a karban of fire, of a sweet savor unto יהוה . But 10 that which is left of the Min'kha shall be Aharon's and his sons'; it is a thing most kodesh of the offerings of יהוה made by fire.

11 No Min'kha, which you shall bring unto יהוה , shall be made with leaven; for you shall make no leaven, nor any honey, smoke as a karban of fire unto יהוה . As 12 an offering of first-fruits you may bring them unto יהוה ; but they shall not come up for a sweet savor on the Mizbe'akh. 13 And every Korban Min'kha of yours shall you season with salt; neither shall you suffer the salt of the Brit of your Elohim to be lacking from your Min'kha; with all your offerings you shall offer salt. 14 And if you bring a Min'kha of Bikkurim unto יהוה , you shall bring for the Min'kha of your bikkurim aviv grain parched with fire, even groats of the fresh ear. 15 And you shall put oil upon it, and lay frankincense thereon; it is a Min'kha. 16 And the Kohen shall make the memorial-part of it smoke, even of the groats thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; it is a karban of fire unto יהוה .

### VaYikra Chapter 3

1 And if his offering is a Zevakh of Shalom: if he offers of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before יהוה . And 2 he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the Ohel Mo'ed; and Aharon's sons the Kohanim shall dash the blood against the Mizbe'akh round about. 3 And he shall present of HaZevakh HaSh'lamim a karban of fire unto יהוה : the fat that covers the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the

ז ואם מנחת מרחשת קרבנד סלת בשמן תעשה.

ח והבאת את המנחה אשר יעשה מאלה ליהוה והקריבה אל הכהן והגישה אל המזבח.

ט והרים הכהן מן המנחה את אזכרתה והקטיר המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה .

י והנותרת מן המנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה .

יא כל המנחה אשר תקריבו ליהוה לא תעשה חמץ כי כל שאר וכל דבש לא תקטירו ממנו אשה ליהוה .

יב קרבן ראשית תקריבו אתם ליהוה ואל המזבח לא יעלו לריח ניחח.

יג וכל קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלהיך מעל מנחתך על כל קרבנדך תקריב מלח.

יד ואם תקריב מנחת בכורים ליהוה אביב קלוי באש גרש פרמל תקריב את מנחת בכוריך.

טו ונתת עליה שמן ושמת עליה לבנה מנחה הוא.

טז והקטיר הכהן את אזכרתה מגרשה ומשמנה על כל לבנתה אשה ליהוה .

### ויקרא פרק ג

א ואם זבח שלמים קרבנו אם מן הבקר הוא מקריב אם זכר אם נקבה תמים יקריבנו לפני יהוה .

ב וסמך ידו על ראש קרבנו ושחטו פתח אהל מועד וזרקו בני אהרן הכהנים את הדם על המזבח סביב.

ג והקריב מזבח השלמים אשה ליהוה את החלב המכסה את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב.

ד ואת שתי הכליות ואת החלב אשר עלהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכליות

liver, which he shall take away hard by the kidneys. 5 And Aharon's sons shall make it smoke on the Mizbe'akh upon the Olah, which is upon the wood that is on the fire; it is a karban of fire, of a sweet savor unto יהוה .

6 And if his offering for a sacrifice of Shalom יהוה is of the flock, male or female, he shall offer it without blemish. 7 If he brings a lamb for his offering, then shall he present it before יהוה . And<sup>8</sup> he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the Ohel Mo'ed; and Aharon's sons shall dash the blood thereof against the Mizbe'akh round about. 9 And he shall present of the Zevakh of Shalom a karban of fire unto יהוה : the fat thereof, the fat tail entire, which he shall take away hard by the rump-bone; and the fat that covers the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 10 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys. 11 And the Kohen shall make it smoke upon the Mizbe'akh; it is the food of the offering made by fire unto יהוה .

And<sup>12</sup> if his offering is a goat, then he shall present it before יהוה . And<sup>13</sup> he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the Ohel Mo'ed; and the sons of Aharon shall dash the blood thereof against the Mizbe'akh round about. 14 And he shall present thereof his offering, even a karban of fire unto יהוה : the fat that covers the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 15 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys. 16 And the Kohen shall make them smoke upon the Mizbe'akh; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is for יהוה . It<sup>17</sup> shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.

#### VaYikra Chapter 4

1 And יהוה spoke unto Moshe, saying, 2 "Speak unto B'nei Yisra'el, saying, 'If anyone shall sin through error, in any of the things which יהוה has commanded not to be done, and shall do any one of them: 3 if the

יְסִירְנָה.

ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי אֱהֲרֹן הַמִּזְבֵּחַה עַל הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ אִשֶׁה רִיחַ גִּיחַח לַיהוָה .

ו וְאִם מִן הַצֹּאן קָרְבָּנוּ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יִקְרִיבוּ.

ז אִם כֶּשֶׁב הוּא מִקְרִיב אֶת קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה .

ח וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשַׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֱהֲרֹן אֶת דָּמֹו עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב .

ט וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אִשֶׁה לַיהוָה חֲלָבוֹ הָאֵלִיָּה תְּמִימָה לְעֹמֶת הָעֶצֶה יְסִירְנָה וְאֶת הַחֹלֵב הַמִּכְסָּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל הַחֹלֵב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב .

י וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת הַחֹלֵב אֲשֶׁר עָלֶהֶן אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיִּתְרֹת עַל הַכֶּבֶד עַל הַכְּלִיֹּת יְסִירְנָה .

יא וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה לְחֶם אִשֶׁה לַיהוָה .

יב וְאִם עִז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה .

יג וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל רֹאשׁוֹ וְשַׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֱהֲרֹן אֶת דָּמֹו עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב . יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶׁה לַיהוָה אֶת הַחֹלֵב הַמִּכְסָּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל הַחֹלֵב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב .

טו וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת הַחֹלֵב אֲשֶׁר עָלֶהֶן אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיִּתְרֹת עַל הַכֶּבֶד עַל הַכְּלִיֹּת יְסִירְנָה .

טז וְהִקְטִירֶם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה לְחֶם אִשֶׁה לְרִיחַ גִּיחַח כָּל חֹלֵב לַיהוָה .

יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל חֹלֵב וְכָל דָּם לֹא תֹאכְלוּ .

#### ויקרא פרק ד

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר .

ב דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נִפְשׁ כִּי תַחַטָּא בְּשִׁגְגָה מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָה וְעָשָׂה מֵאֲחַת מֵהֵנָּה .

anointed Kohen shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bullock without blemish unto יהוה for a Khatat. 4 And he shall bring the bullock unto the door of the Ohel Mo'ed before יהוה ; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before יהוה . And5 the anointed Kohen shall take of the blood of the bullock, and bring it to the Ohel Mo'ed. 6 And the Kohen shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before יהוה , in front of the Parokhet HaKodesh. 7 And the Kohen shall put of the blood upon the horns of the Mizbe'akh Ketoret before יהוה , which is in the Ohel Mo'ed; and all the remaining blood of the bullock shall he pour out at the base of the Mizbe'akh HaOlah, which is at the door of the Ohel Mo'ed. 8 And all the fat of the bullock of the Khatat he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 9 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys, 10 as it is taken off from the ox of the Shalom offering; and the Kohen shall make them smoke upon the Mizbe'akh HaOlah. 11 But the skin of the bullock, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung, 12 even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire; where the ashes are poured out shall it be burnt.

13 And if the whole assembly of Yisra'el shall err, the thing being hidden from the eyes of the assembly, and do any of the things which יהוה has commanded not to be done, and are guilty: 14 when the sin wherein they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bullock for a Khatat, and bring it before the Ohel Mo'ed. 15 And the elders of the assembly shall lay their hands upon the head of the bullock before יהוה ; and the bullock shall be killed before יהוה . And16 the anointed Kohen shall bring of the blood of the bullock to the Ohel Mo'ed. 17 And the Kohen shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before יהוה , in front of the Parokhet. 18 And he shall put of the blood upon the horns of the Mizbe'akh which is before יהוה , that is in the Ohel Mo'ed, and all

ג אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר בן בקר תמים ליהוה לחטאת.  
ד והביא את הפר אל פתח אהל מועד לפני יהוה וסמך את ידו על ראש הפר ושחט את הפר לפני יהוה .  
ה ולקח הכהן המשיח מדם הפר והביא אתו אל אהל מועד.  
ו וטבל הכהן את אצבעו בדם והזה מן הדם שבע פעמים לפני יהוה את פני פרכת הקדש.  
ז ונתן הכהן מן הדם על קרנות מזבח קטרת הסמים לפני יהוה אשר באהל מועד ואת כל דם הפר ישפך אל יסוד מזבח העלה אשר פתח אהל מועד.  
ח ואת כל חלב פר החטאת ירים ממנו את החלב המכסה על הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב.  
ט ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עליהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכליות יסירנה.  
י כבאשר יורם משור זבח השלמים והקטירם הכהן על מזבח העלה.  
יא ואת עור הפר ואת כל בשרו על ראשו ועל כרעיו וקרבו ופרשו.  
יב והוציא את כל הפר אל מחוץ למחנה אל מקום טהור אל שפך הדשן ושרף אתו על עצים באש על שפך הדשן ושרף.  
יג ואם כל עדת ישראל ישגו ונעלם דבר מעיני הקהל ועשו אחת מפל מצות יהוה אשר לא תעשינה ואשמו.  
יד ונודעה החטאת אשר חטאו עליה והקריבו הקהל פר בן בקר לחטאת והביאו אתו לפני אהל מועד.  
טו וסמכו זקני העדה את ידיהם על ראש הפר לפני יהוה ושחט את הפר לפני יהוה .  
טז והביא הכהן המשיח מדם הפר אל אהל מועד.  
יז וטבל הכהן אצבעו מן הדם והזה שבע פעמים לפני יהוה את פני הפרכת.  
יח ומן הדם יתן על קרנת המזבח אשר לפני יהוה אשר באהל מועד ואת כל הדם ישפך אל יסוד מזבח העלה אשר פתח אהל מועד.  
יט ואת כל חלבו ירים ממנו והקטיר המזבח.

the remaining blood shall he pour out at the base of the Mizbe'akh HaOlah, which is at the door of the Ohel Mo'ed. 19 And all the fat thereof shall he take off from it, and make it smoke upon the Mizbe'akh. 20 Thus shall he do with the bullock; as he did with the bullock of the Khatat, so shall he do with this; and the Kohen shall make atonement for them, and they shall be forgiven. 21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn it as he burned the first bullock; it is the Khatat for HaKahal.

22 When a ruler sins, and does through error any one of all the things which יהוה his Elohim has commanded not to be done, and is guilty: 23 if his sin, wherein he has sinned, is known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish. 24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the Olah before יהוה ; it is a Khatat. 25 And the Kohen shall take of the blood of the Khatat with his finger, and put it upon the horns of the Mizbe'akh HaOlah, and the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the Mizbe'akh HaOlah.

26 And all the fat thereof shall he make smoke upon the Mizbe'akh, as the fat of HaZevakh HaSh'lamim; and the Kohen shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.

27 And if anyone of the common people sins through error, in doing any of the things which יהוה has commanded not to be done, and is guilty: 28 if his sin, which he has sinned, is known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned. 29 And he shall lay his hand upon the head of the Khatat, and kill the Khatat in the place of HaOlah. 30 And the Kohen shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the Mizbe'akh HaOlah, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the Mizbe'akh. 31 And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of Shalom; and the Kohen shall make it smoke upon the Mizbe'akh for a sweet savor unto יהוה ; and the Kohen shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

32 And if he brings a lamb as his offering for a Khatat, he shall bring it a female without blemish. 33 And he shall lay his hand upon the head of the Khatat, and kill

כ וְעָשָׂה לִפְרֵי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִפְרֵי הַחֲטָאת כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ וְכִפֹּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם.

כא והוציא את הפר אל מחוץ למחנה ושרף אתו כאשר שרף את הפר הראשון חטאת הקהל הוא.

כב אשר נשיא יחטא ועשה אחת מכל מצות יהוה אלהיו אשר לא תעשינה בשגגה ואשם. כג או הודע אליו חטאתו אשר חטא בה והביא את קרבנו שעיר עזים זכר תמים.

כד וסמך ידו על ראש השעיר ושחט אתו במקום אשר ישחט את העלה לפני יהוה חטאת הוא.

כה ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו ונתן על קרנת מזבח העלה ואת דמו ישפך אל יסוד מזבח העלה.

כו ואת כל חלבו יקטיר המזבחה כחלב זבח השלמים וכפר עליו הכהן מחטאתו ונסלח לו. כז ואם נפש אחת תחטא בשגגה מעם הארץ בעשתה אחת ממצות יהוה אשר לא תעשינה ואשם.

כח או הודע אליו חטאתו אשר חטא והביא קרבנו שעירת עזים תמימה נקבה על חטאתו אשר חטא.

כט וסמך את ידו על ראש החטאת ושחט את החטאת במקום העלה.

ל ולקח הכהן מדמה באצבעו ונתן על קרנת מזבח העלה ואת כל דמה ישפך אל יסוד המזבח.

לא ואת כל חלבה יסיר כאשר הוסר חלב מעל זבח השלמים והקטיר הכהן המזבחה לריח ניחח ליהוה וכפר עליו הכהן ונסלח לו.

לב ואם כבש יביא קרבנו לחטאת נקבה תמימה יביאנה.

לג וסמך את ידו על ראש החטאת ושחט אתה לחטאת במקום אשר ישחט את העלה.

לד ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו ונתן על קרנת מזבח העלה ואת כל דמה ישפך אל יסוד המזבח.

לה ואת כל חלבה יסיר כאשר יוסר חלב הכשב מזבח השלמים והקטיר הכהן אתם המזבחה על אשי יהוה וכפר עליו הכהן על חטאתו אשר חטא ונסלח לו.



it for a Khatat in the place where they kill the Olah. 34 And the Kohen shall take of the blood of the Khatat with his finger, and put it upon the horns of the Mizbe'akh HaOlah, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the Mizbe'akh. 35 And all the fat thereof shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the Zevakh of Shalom; and the Kohen shall make them smoke on the Mizbe'akh, upon the offerings of יהוה made by fire; and the Kohen shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven!."

### VaYikra Chapter 5

1 "And if anyone sins, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he does not utter it, then he shall bear his iniquity; 2 or if anyone touches any unclean thing, whether it is the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean swarming things, and is guilty, it being hidden from him that he is unclean; 3 or if he touches the uncleanness of man, whatever his uncleanness is wherewith he is unclean, and it is hidden from him; and, when he knows of it, is guilty; 4 or if anyone swears clearly with his lips to do evil, or to do good, whatever it is that a man shall utter clearly with an oath, and it is hidden from him; and, when he knows of it, is guilty in one of these things; 5 and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he has sinned; 6 and he shall bring his forfeit unto יהוה for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a Khatat; and the Kohen shall make atonement for him as concerning his sin. 7 And if his means suffices not for a lamb, then he shall bring his forfeit for that wherein he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, unto יהוה : one for a Khatat, and the other for an Olah. 8 And he shall bring them unto the Kohen, who shall offer that which is for the Khatat first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder. 9 And he shall sprinkle of the blood of the Khatat upon the side of the Mizbe'akh; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the

### ויקרא פרק ה

א וּנְפֹשׁ כִּי תַחֲטֹא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא עֵד אוֹ רֹאֵה אוֹ יָדַע אִם לֹא יִגִּיד וְנָשָׂא עֹוֹנוֹ.  
 ב אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכֹל דְּבַר טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שְׂרָץ טְמֵאָה וְנִגְעַלְמִם מִמֶּנּוּ וְהוּא טְמֵאָה וְאִשָּׁם.  
 ג אוֹ כִּי יִגַּע בְּטְמֵאֹת אָדָם לְכֹל טְמֵאֹתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִגְעַלְמִם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאִשָּׁם.  
 ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטָּא בְּשִׁפְתָיִם לְהִרְעוֹ אוֹ לְהִטִּיב לְכֹל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה וְנִגְעַלְמִם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאִשָּׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה.  
 ה וְהָיָה כִּי יֵאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוֹדָה אֲשֶׁר חָטָא עָלָיָהּ.  
 ו וְהֵבִיא אֶת אֲשָׁמוֹ לִיהוָה עַל חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן הַצֹּאֵן כְּשִׁבְיָהּ אוֹ שְׁעִירַת עֲזִים לְחֲטָאת וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ.  
 ז וְאִם לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שָׁהּ וְהֵבִיא אֶת אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה לִיהוָה אֶחָד לְחֲטָאתוֹ וְאֶחָד לְעֹלָהּ.  
 ח וְהֵבִיא אֶתְּם אֶל הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לְחֲטָאת רֹאשׁוֹנָה וּמֶלֶק אֶת רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֶרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל.  
 ט וְהִזָּה מִדָּם הַחֲטָאת עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנְשָׂאָר בְּדָם יִמְצָה אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חֲטָאת הוּא.  
 י וְאֶת הַשְּׁנֵי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ.  
 יא וְאִם לֹא תִשָּׂג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תָרִים אוֹ לְשְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירַת הָאֶפֶה סֹלֶת לְחֲטָאת לֹא יִשִּׁים עָלָיָהּ שֶׁמֶן וְלֹא יִתֵּן עָלָיָהּ לִבְנָה כִּי חֲטָאת הוּא.

Mizbe'akh; it is a Khatat. 10 And he shall prepare the second for an Olah, according to the ordinance; and the Kohen shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven. 11 But if his means suffices not for two turtledoves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that wherein he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a Khatat; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a Khatat. 12 And he shall bring it to the Kohen, and the Kohen shall take his handful of it as the memorial-part thereof, and make it smoke on the Mizbe'akh, upon the offerings of יהוה made by fire; it is a Khatat. 13 And the Kohen shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven; and the remnant shall be the Kohen's, as the Min'kha.

14 And יהוה spoke unto Moshe, saying, 15 If anyone commits a trespass, and sins through error, in the kadosh things of יהוה, then he shall bring his forfeit unto יהוה, a ram without blemish out of the flock, according to your valuation in silver by shekels, after the Shekel HaKodesh, for an Asham. 16 And he shall make restitution for that which he has done amiss in the kadosh thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the Kohen; and the Kohen shall make atonement for him with the ram of HaAsham, and he shall be forgiven.

17 And if anyone sins, and does any of the things which יהוה has commanded not to be done, though he knows it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity. 18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your valuation, for an Asham, unto the Kohen; and the Kohen shall make atonement for him concerning the error which he committed, though he knew it not, and he shall be forgiven. 19 It is an Asham: he is certainly guilty before יהוה."

20 And יהוה spoke unto Moshe, saying, 21 "If anyone sins, and commits a trespass against יהוה, and deals falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of pledge, or of robbery, or has oppressed his neighbor, 22 or has found that which was lost, and deals falsely therein, and swears to a lie; in any of all these that a man does, sinning therein; 23 then it shall be, if he has

יב וְהִבִּיֵּאָה אֶל הַכֹּהֵן וְקִמֵּץ הַכֹּהֵן מִמִּנְחָה מְלֹא קִמְצוֹ אֶת אוֹזֵבְרֹתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ עַל אֲשֵׁי יְהוָה חֲטָאת הוּא.

יג וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהִיְתָה לְכֹהֵן כַּמִּנְחָה. יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר.

טו נֶפֶשׁ כִּי תִמְעַל מֵעַל וְחָטְאָה בְשִׁגְגָה מִקְדָּשֵׁי יְהוָה וְהִבִּיא אֶת אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף שְׁקָלִים בְּשִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ לְאֲשָׁם. טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֵם וְאֵת חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לְכֹהֵן וְהַכֹּהֵן יִכְפֹּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם וְנִסְלַח לוֹ.

יז וְאִם נֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְלֹא יָדַע וְאֲשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו.

יח וְהִבִּיא אֵיל תָּמִים מִן הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם אֶל הַכֹּהֵן וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר שָׁגָג וְהוּא לֹא יָדַע וְנִסְלַח לוֹ.

יט אֲשָׁם הוּא אֲשָׁם אֲשֶׁם לַיהוָה.

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר.

כא נֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וּמְעַלָּה מֵעַל בִּיהוָה וְכַחַשׁ בְּעִמְיָתוֹ בְּפִקְדוֹן אוֹ בְּתִשׁוּמַת יָד אוֹ בְּגִזְל אוֹ עָשָׂק אֶת עִמְיָתוֹ.

כב אוֹ מִצָּא אֲבָדָה וְכַחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל שִׁקְר עַל אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאָדָם לְחַטָּא בְּהִנָּה.

כג וְהָיָה כִּי יִחַטָּא וְאֲשָׁם וְהִשִּׁיב אֶת הַגִּזְלָה אֲשֶׁר גָּזַל אוֹ אֶת הָעֵשֶׂק אֲשֶׁר עָשָׂק אוֹ אֶת הַפִּקְדוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד אֹתוֹ אוֹ אֶת הָאֲבָדָה אֲשֶׁר מָצָא.

כד אוֹ מִכָּל אֲשֶׁר יִשְׁבַּע עָלָיו לְשִׁקְר וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמְשָׁתָיו יוֹסֵף עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְיוֹם אֲשִׁמְתוֹ.

כה וְאֵת אֲשָׁמוֹ יִבִּיא לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם אֶל הַכֹּהֵן.

כו וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לְאֲשָׁמָה בָּהּ.



sinned and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was deposited with him, or the lost thing which he found, 24 or any thing about which he has sworn falsely, he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto; unto him to whom it belongs shall he give it, in the day of his being guilty. 25 And he shall bring his forfeit unto יהוה , a ram without blemish out of the flock, according to your valuation, for an Asham, unto the Kohen. 26 And the Kohen shall make atonement for him before יהוה , and he shall be forgiven, concerning whatever he does so as to be guilty thereby."

## HAFTARAH

### Yesha-Yahu Chapter 43

21 the people which I formed for Myself, that they might tell of My praise. 22 Yet you have not called upon Me, O Ya'akov, neither have you wearied yourself about Me, O Yisra'el. 23 You have not brought Me the small cattle of your burnt-offerings; neither have you honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with a meal-offering, nor wearied you with frankincense. 24 You have bought Me no sweet cane with money, neither have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities. 25 I, even I, am He that blots out your transgressions for My own sake; and your sins I will not remember. 26 Put Me in remembrance, let us plead together; declare, that you may be justified. 27 Your first father sinned, and your intercessors have transgressed against Me. 28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and I have given Ya'akov to condemnation, and Yisra'el to reviling'."

### Yesha-Yahu Chapter 44

1 "Yet now hear, O Ya'akov My servant, and Yisra'el, whom I have chosen; 2 Thus says יהוה that made you, and formed you from the womb, who will help you, 'Fear not, O Ya'akov My servant, and you, Yeshurun,

### ישעיהו פרק מג

כא עם זו יצרת לי תהלתי יספרו.  
כב ולא אתי קראת יעקב: כי יגעת בי ישראל.  
כג לא הביאת לי שיה עלתיך וזבחיך לא  
כבדתני; לא העבדתיך במנחה ולא הוגעתיך  
בלבונה.  
כד לא קנית לי בכסף קנה וחלב זבחיך לא  
הרויתני; אך העבדתני בחטאותיך הוגעתני  
בעזונתיך. כה אנכי אנכי הוא מחה פשעיך  
למעני: וחטאתיך לא אזכר.  
כו הזפירני נשפטה יחד; ספר אתה למען תצדק.  
כז אביך הראשון חטא; ומליציך פשעו בי.  
כח ואחלל שרי קדש; ואתנה לחרם יעקב  
וישראל לגדופים.

### ישעיהו פרק מד

א ועתה שמע יעקב עבדי; וישראל בחרתי בו.  
ב כה אמר יהוה עשך ויצרך מבטן יעזרך: אל  
תירא עבדי יעקב וישרון בחרתי בו.  
ג כי אצק מים על צמא ונזלים על יבשה; אצק

whom I have chosen. 3 For I will pour water upon the thirsty land, and streams upon the dry ground; I will pour My Ru'akh upon your seed, and My blessing upon your offspring; 4 and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses. 5 One shall say, 'I belong to יהוה'; and another shall call himself by the name of Ya'akov; and another shall subscribe with his hand unto יהוה, and surname himself by the name of Yisra'el'."

6 "Thus says יהוה, Melekh Yisra'el, and His Redeemer, יהוה Tzeva'ot, 'I am the first, and I am the last, and beside Me there is no Elohim. 7 And who, as I, can proclaim, let him declare it, and set it in order for Me, since I appointed the ancient people? And the things that are coming, and that shall come to pass, let them declare. 8 Fear not, neither be afraid; have I not announced unto you of old, and declared it? And you are My witnesses. Is there an Eloah beside Me? Yes, there is no Rock; I know not any. 9 They that fashion a graven image are all of them vanity, and their delectable things shall not profit; and their own witnesses see not, nor know; that they may be ashamed. 10 Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing? 11 Behold, all the fellows thereof shall be ashamed; and the craftsmen skilled above men; let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be ashamed together. 12 The smith makes an axe, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm; yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint. 13 The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he fits it with planes, and he marks it out with the compasses, and makes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in the house. 14 He hews him down cedars, and takes the ilex and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest; he plants a bay tree, and the rain does nourish it. 15 Then a man uses it for fuel; and he takes thereof, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread; yes, he makes a god, and worships it; he makes it a graven image, and falls down thereto. 16 He burns the half thereof in the fire; with the half thereof he eats flesh; he roasts a roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, 'Aha, I am warm, I

רוחי על זרעך וברכתי על צאצאיך.  
ד וצמחו בבין חציר כעֲרֵבִים על יבלי מים.  
ה זה יאמר ליהוה אני וזה יקרא בשם יעקב; וזה יכתב ידו ליהוה ובשם ישראל יכנה.  
ו כה אמר יהוה מלך ישראל וגאלו יהוה צבאות: אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים.  
ז ומי כמוני יקרא ויגידה ויערקה לי משומי עם עולם; ואתיות ואשר תבאנה יגידו למו.  
ח אל תפתחו ואל תרהו הלא מאז השמעתיה והגדתי ואתם עדי; היש אלוה מבלעדי ואין צור בל ידעתני.  
ט יצרי פסל כלם תהו וחמודיהם בל יועילו; ועדיהם המה בל יראו ובל ידעו למען יבשו. י מי יצר אל ופסל נסך לבלתי הועיל.  
יא הן כל חבריו יבשו וחרשים המה מאדם; יתקבצו כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד.  
יב חרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו; ויפעלהו בזרוע כחו גם רעב ואין כח לא שתה מים וייעף.  
יג חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו; ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית.  
יד לכרת לו ארזים ויקח תרזה ואלון ויאמץ לו בעצי יער; נטע ארן וגשם יגדל.  
טו והיה לאדם לבער ויקח מהם ויחם אף ישוק ואפה לחם; אף יפעל אל וישתחו עשהו פסל ויסגד למו.  
טז חציו שרף במו אש על חציו בשר יאכל יצלה צלי וישבע; אף יחם ויאמר האח חמותי ראיתי אור.  
יז ושאריתו לאל עשה לפסלו; יסגוד (יסגד) לו וישתחו ויתפלל אליו ויאמר הצילני כי אלי אתה. יח לא ידעו ולא יבינו: כי טח מראות עיניהם מהשפיל לבתם.  
יט ולא ישיב אל לבו ולא דעת ולא תבונה לאמר חציו שרפתי במו אש ואף אפיתי על גחליו לחם אצלה בשר ואכל; ויתרו לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד.  
כ רעה אפר לב הותל הטהו; ולא יציל את נפשו ולא יאמר הלוא שקר בימיני.  
כא זכר אלה יעקב וישראל כי עבדי אתה; יצרתיה עבד לי אתה ישראל לא תנשני.  
כב מחיתי כעב פשעיה וכענן חטאותיה; שובה

have seen the fire'; 17 and the residue thereof he makes a god, even his graven image; he falls down unto it and worships, and prays unto it, and says, 'Deliver me, for you are my god.' 18 They know not, neither do they understand; for their eyes are bedaubed, that they cannot see, and their hearts, that they cannot understand. 19 And none considers in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, 'I have burned the half of it in the fire; yes, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh and eaten it; and shall I make the residue thereof an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?' 20 He strives after ashes, a deceived heart has turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, 'Is there not a lie in my right hand?' 21 Remember these things, O Ya'akov, and Yisra'el, for you are My servant; I have formed you, you are My own servant; O Yisra'el, you should not forget Me. 22 I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins; return unto Me, for I have redeemed you. 23 Sing, O you heavens, for יהוה has done it; shout, you lowest parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein; for יהוה has redeemed Ya'akov, and does glorify Himself in Yisra'el.

אֱלֹהֵי כִי גִאֲלֵתִיָּהּ.  
כַּג רָנוּ שָׁמַיִם כִּי עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַחְתִּיּוֹת אֲרֶץ  
פָּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל עֵץ בּוֹ: כִּי גִאֲלֵ יְהוָה  
יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר.

## תּוֹעֲטוּת

### Tehillah (Psalm) 50

1 A Mizmor for Asaf. God, Elohim, יהוה, has spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.  
2 Out of Tzion, the perfection of beauty, Elohim has shined forth.  
3 Our Elohim comes, and does not keep silence; a fire devours before Him, and round about Him it storms mightily.  
4 He calls to the heavens above, and to the earth, that He may judge His people:  
5 "Gather My Khasidim together unto Me; those that have made a Brit with Me by sacrifice."  
6 And the heavens declare His righteousness; for Elohim, He is judge. Selah.  
7 "Hear, O My people, and I will speak; O Yisra'el, and

תְּהִלִּים פֶּרֶק נ  
א מִזְמוֹר לְאַסָּף: אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא  
אֲרֶץ; מִמְזֹרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ.  
ב מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל יְפֵי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ.  
ג יְבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֵל יַחֲרֹשׁ: אֵשׁ לִפְנֵינוּ תֹאכַל;  
וּסְבִיבָיו נִשְׁעָרָה מְאֹד.  
ד יִקְרָא אֵל הַשָּׁמַיִם מֵעַל; וְאֵל הָאָרֶץ לְדִין עִמּוֹ.  
ה אֶסְפוּ לִי חֲסִידֵי כְרַתִּי בְרִיתִי עָלַי זָבַח.  
ו וַיִּגִּדוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ: כִּי אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה.  
ז שִׁמְעָה עַמִּי וְאֲדַבְּרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֶדָה בְּךָ:  
אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אָנֹכִי.  
ח לֹא עַל זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ; וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגְדֵי תַמִּיד.  
ט לֹא אֶקַּח מִבִּיתֶךָ פָּר; מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֲתוּדִים.  
י כִּי לִי כָל חֵיתוֹ יַעַר; בְּהֵמוֹת בְּהֵרְרֵי אֲלֶף.  
יא יִדְעֵתִי כָל עוֹף הָרָיִם; וְזִיז שְׂדֵי עַמְדֵי.

I will testify against you: Elohim, your Elohim, am I.  
 8 I will not reprove you for your sacrifices; and your Olot are continually before Me.  
 9 I will take no bullock out of your house, nor he-goats out of your folds.  
 10 For every beast of the forest is Mine, and the cattle upon a thousand hills.  
 11 I know all the fowls of the mountains; and the wild beasts of the field are Mine.  
 12 If I were hungry, I would not tell you; for the world is Mine, and the fullness thereof.  
 13 Do I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?  
 14 Offer unto Elohim the Zevakh Todah; and pay your Nederim unto Elyon;  
 15 And call upon Me in the day of trouble; I will deliver you, and you shall honor Me."  
 16 But unto the wicked Elohim says, "What have you to do to declare My statutes, and that you have taken My Brit in your mouth?  
 17 Seeing you hate instruction, and cast My D'varim behind you.  
 18 When you saw a thief, you had company with him, and with adulterers was your portion.  
 19 You have let loose your mouth for evil, and your tongue frames deceit.  
 20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.  
 21 These things have you done, and should I have kept silence? You had thought that I was altogether such a one as yourself? But I will reprove you, and set the cause before your eyes.  
 22 Now consider this, you that forget Elohim, lest I tear in pieces, and there be none to deliver.  
 23 Whoever offers the Zevakh Todah honors Me; and to him that orders his way aright will I show the Salvation of Elohim."

יב אם אָרַעב לא אֶמַר לָךְ: כִּי לִי תִבֵּל וּמִלֶּאֱהָ.  
 יג הָאוֹכֵל בֶּשֶׂר אֲבִירִים; וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁתָּה.  
 יד זֶבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה; וְשִׁלְמִם לְעֹלִיוֹן נִדְרֶיךָ.  
 טו וּקְרָאֲנִי בְיוֹם צָרָה; אֲחַלְצֶךָ וּתְכַבְּדֵנִי.  
 טז וְלָרָשָׁע אֶמַר אֱלֹהִים מַה לָּךְ לְסַפֵּר חֻקֶּי; וּתְשֵׂא בְרִיתִי עָלַי פִּיךָ.  
 יז וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר; וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרֵי אֲחֵרֶיךָ.  
 יח אם רְאִיתָ גִּבּוֹר וּתְרִץ עִמּוֹ; וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ.  
 יט פִּיךָ שְׁלַחַת בְּרָעָה; וּלְשׁוֹנֶךָ תִּצְמִיד מְרָמָה.  
 כ תֵּשֵׁב בְּאֲחִיךָ תִּדְבֹר; בֶּבֶן אִמְךָ תִּתֵּן דָּפִי.  
 כא אֱלֹהִים עָשִׂיתָ וְהִחַרְשִׁיתִי דְמִיתְ הָיִיתָ אֱהִיָּה כְמוֹךָ; אוֹכִיחֶךָ וְאַעֲרֹכָה לְעֵינֶיךָ.  
 כב בִּינּוּ נָא זֹאת שְׂכָחִי אֱלֹהִים: פֶּן אֶטְרַף וְאִין מִצִּיל.  
 כג זֶבַח תּוֹדָה יְכַבְּדֵנִי: וְשֵׁם דְּרָךְ אֶרְאֲנוּ בְיַשַׁע אֱלֹהִים.

## BRIT KHADASHAH

### Yokhanan Markos Chapter 7

1 Then there gathered to Him P'rushim and Sofrim who had come from Yerushalayim. 2 And they saw

### יוחנן מרקוס פרק ז

א וְהִתְקַהְלוּ אֵלָיו פְּרוּשִׁים וְסוֹפְרִים שְׁבָאוּ מִירוּשָׁלַיִם.  
 ב וְרָאוּ

some of His Talmidim eating bread with their hands unwashed, and they reproached them. 3 For all the Y'hudim and the P'rushim, unless their hands were washed carefully, would not eat, because they strictly observed the tradition of the elders. 4 Even the things from the market, if they were not washed, they would not eat. And there are a great many other things which they have accepted to obey, such as the washing of cups and pots and copper utensils, and the beddings of dead men. 5 And the Sofrim and P'rushim asked Him, "Why do your Talmidim not walk according to the traditions of the elders, but eat bread with their hands unwashed?" 6 He said to them, "The Navi Yesha-Yahu well prophesied about you, O hypocrites, as it is written, 'This people honor me with their lips, but their heart is far away from me. 7 And they worship me in vain when they teach as doctrines the commandments of men.' 8 For you have ignored the mitzvah of Elohim, and you observe the tradition of men, such as the washing of cups and pots and a great many other things like these." 9 He said to them, "You certainly do injustice to the mitzvah of Elohim so as to sustain your own tradition. 10 For Moshe said, 'Honor your father and your mother;' and, 'he who curses father or mother, let him die the death.' 11 But you say a man may say to his father or his mother, 'What is left over is Karbani;' 12 and yet you do not let him do anything for his father or mother. 13 So you dishonor the D'var HaElohim for the sake of the tradition which you have established; and you do a great many other things like these." 14 Then Yeshua called all the people and said to them, "Hear me, all of you, and understand. 15 There is nothing outside of a man, if it should enter into him, which can defile him; but what goes out of him, that defiles the man. 16 He who has ears to hear, let him hear." 17 When Yeshua entered into the house because of the people, His Talmidim asked Him concerning that mashal. 18 And He said to them, "So even you find it hard to understand? Do you not know that whatever enters into a man from outside cannot defile him? 19 Because it does not enter into his heart, but into his stomach, and then is thrown out through the intestines, thereby purifying the food. 20 It is what goes out of man which defiles the man. 21 For from within, from the hearts of men come evil

ב וראו הם אֲתָדִים מִתְלַמְּדֵי שְׂאוֹכְלִים לֶחֶם וידיהם בְּלִתֵי רְחוּצוֹת, והוֹכִיחוּ אוֹתָם; ג שָׁכַן כָּל הַיהוּדִים וְהַפְּרוּשִׁים אִם אֵינָם רוֹחֲצִים יְדֵיהֶם בְּהַקְפָּדָה, אֵינָם אוֹכְלִים; כִּי מִחֲזִיקִים הֵם בְּמִסְרֵת הַזְּקֵנִים ד וּמִן הַשּׁוֹק אִם אֵינָם טוֹבְלִים אֵינָם אוֹכְלִים. וַיֵּשׁ דְּבָרִים רַבִּים אַחֲרַיִם שֶׁקִּבְּלוּ לְשֹׁמֵר: טְבִילַת כּוֹסוֹת וְסִירִים וְכֵלֵי נְחֹשֶׁת וּמִטּוֹת. ה וּשְׂאֵלוֹהוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים: מִדּוֹעַ אֵין תְּלַמְּדֵיךָ נוֹהֲגִים לְפִי מִסְרֵת הַזְּקֵנִים, אֵלֶּא אוֹכְלִים לֶחֶם וידיהם בְּלִתֵי רְחוּצוֹת? ו והוא אָמַר לָהֶם: מִעַמִּידֵי פְּנִים, הֵיטֵב נִבְּא עֲלֵיכֶם יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא, כִּכְתוּב: 'הָעַם הַזֶּה בְּשִׁפְטָיו כִּבְדוּנֵי וְלָבוּ רַחַק מְאֹד מִמֶּנִּי. ז וְלִשְׂאוֹ יִרְאִים אוֹתִי, בְּלִמְדָם לְמוֹדֵי מִצְוֹת שֶׁל בְּנֵי אָדָם'; ח כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת מִצְוֹת אֱלֹהִים וּמִחֲזִיקִים אַתֶּם בְּמִסְרֵת בְּנֵי אָדָם, טְבִילַת כּוֹסוֹת וְסִירִים, וּדְבָרִים רַבִּים דּוֹמִים לְאֵלֶּה. ט אָמַר לָהֶם: יָפָה מְפִירִים אַתֶּם אֶת מִצְוֹת אֱלֹהִים כְּדֵי לָקִים אֶת מִסְרֵתְכֶם! י שָׁכַן מֹשֶׁה אָמַר 'כִּבְדֵּךְ אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ וּמִקְלַל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת', יא אֲבָל אַתֶּם אוֹמְרִים 'אִם יֹאמֵר אִישׁ לְאָבִיו אוֹ לְאִמּוֹ, קִרְבָּנִי מֵה שְׁתֵּרוּיַח מִמֶּנִּי'; יב וְאֵינְכֶם מְנִיחִים לוֹ לַעֲשׂוֹת מְאוּמָה לְמַעַן אָבִיו אוֹ אִמּוֹ, יג וְדוֹחִים אַתֶּם אֶת דְּבַר אֱלֹהִים בְּגִלְל מִסְרֵתְכֶם שֶׁמִּסְרֵתְכֶם; וּדְבָרִים רַבִּים דּוֹמִים לְאֵלֶּה עוֹשִׂים אַתֶּם. יד וְקָרָא יֵשׁוּעַ לְכָל הַהֵמוֹן וְאָמַר לָהֶם: שְׁמַעוּנִי כְּלַכֶּם וְהִבִּינוּ. טו אֵין דְּבַר שֶׁמַּחוּץ לְאָדָם וְנִכְנַס בּוֹ שֶׁיִּכּוֹל לְטַמֵּא אוֹתוֹ, אֵלֶּא מֵה שְׁיּוֹצֵא מִמֶּנּוּ הוּא הַמְטַמֵּא אֶת הָאָדָם. טז מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנִים לְשִׁמְעַ, יִשְׁמַע. יז וְכֹאשֶׁר נִכְנַס יֵשׁוּעַ הַבֵּיתָה מִן הַהֵמוֹן, שְׂאֵלוֹהוּ תְּלַמְּדֵי עַל הַמְשָׁל הַהוּא. יח אָמַר לָהֶם: הֲכִי אֵף אַתֶּם קָשִׁי הַבְּנָה? הַאֵינְכֶם יוֹדְעִים כִּי כָּל מֵה שֶׁמִּבְּחוּץ נִכְנָס לְתוֹךְ הָאָדָם אֵינּוּ יְכוּל לְטַמֵּא אוֹתוֹ? יט כִּי לֹא אֵל לָבוּ נִכְנָס, אֵלֶּא אֵל כְּרִסּוֹ, וּמוֹטָל בְּטָהוֹר הַמְטַהֵר אֶת כָּל הָאֹכֵל.

thoughts, such as fornication, adultery, theft, murder, 22 extortion, wickedness, deceit, lust, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness; 23 all these evils come from within, and they defile the man.”

24 Yeshua moved away from there, and came to the borders of Tzor and Tzaidan, and He entered into a house, and did not want anyone to know about Him. And yet He could not hide himself. 25 For immediately a woman heard about Him, whose daughter had an unclean spirit; and she came and fell at His feet. 26 But the woman was a heathen, from Fenikiya in Surya; and she besought Him to cast out the demon from her daughter. 27 And Yeshua said to her, “Let the children be first filled; for it is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs.” 28 But she answered, saying to Him, “Yes, My Adon; even the dogs eat the children’s crumbs under the tables.” 29 Yeshua said to her, “Go your way; just because of this word, the demon has gone out of your daughter.” 30 So she went to her house and found her daughter lying in bed, and the demon gone out of her.

כ אָבֵל מֵה שְׂיֹצֵא מִן הָאָדָם הוּא הַמְטֵמָא אֶת הָאָדָם;

כא כִּי מִבְּפָנִים, מִלֵּב בְּנֵי הָאָדָם, יוֹצְאוֹת מִחֻשְׁבוֹת רְעוּת, נְאוּף, זְנוּת, גְּנֵבָה, רֵצַח, כַּב חֻמָּס, רִשְׁעָה, רַמְיָה, זִמָּה, עֵזוֹ רָעָה, גְּדוּף, גְּאוּה, סְכָלוּת.

כג כָּל הַרְעוּת הָאֵלֶּה מִבְּפָנִים הִוּוּ יוֹצְאוֹת וּמְטֵמָאוֹת אֶת הָאָדָם.

כד מִשֵּׁם קָם יֵשׁוּעַ וּבָא לְתַחֲוֹם צוֹר וְצִידוֹן, וְנִכְנַס לְבֵית אַחַד וְלֹא רָצָה שְׂיִדַע עָלָיו אִישׁ, אֵד לֹא הָיָה יָכוֹל לְהַחְבֹּא;

כה כִּי מִיָּד שָׁמְעָה עָלָיו אִשָּׁה אַחַת, שְׂרוּחַ טְמֵאָה הָיְתָה בְּבִתָּהּ, וּבָאָה וְנִפְלָה לְרַגְלָיו.

כו וְהִיא הָאִשָּׁה הָיְתָה עוֹבְדַת אֱלִילִים מִפְּנִיקְיָה שְׁבָסוּרְיָה; וּבִקְשָׁה מִמֶּנּוּ שְׂיִגְרֵשׁ אֶת הַשָּׂד מִבִּתָּהּ.

כז וְאָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ: הַנִּיחִי קַדְּם שְׂיִשְׁבְּעוּ הַבְּנִים, כִּי לֹא נָאָה לְקַחַת אֶת לֶחֶם הַבְּנִים וְלַהֲשִׁיכּוֹ לְכַלְבִּים.

כח אֵד הִיא עֲנָתָה וְאָמְרָה לּוֹ: כֵּן, אֲדוֹנִי, אִף הַכַּלְבִּים מִתַּחַת הַשְּׁלַחָנוֹת אוֹכְלִים אֶת פְּרוּרֵי הַבְּנִים.

כט אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ: לְכִי; בְּגִלְל הַמֶּלֶה הַזֹּאת יֵצֵא הַשָּׂד מִבִּתְּךָ.

ל וְהִלְכָה לְבֵיתָהּ וּמָצְאָה אֶת בִּתָּהּ שׁוֹכְבַת בַּמֶּטָה, וּכְבֵר גְּרַשׁ מִמֶּנָּה הַשָּׂד אֲשֶׁר לָהּ.

## Romim Chapter 8

1 There is, therefore, no condemnation to them who walk not after the flesh in Yeshua HaMashi'akh. 2 For the Torah of The Ru'akh HaKhayim, which is in Yeshua HaMashi'akh, has made you free from the 'law' of sin and Mavet. 3 For the Torah was weak because of the weakness of the flesh, so Elohim sent His own Son in the likeness of sinful flesh, on account of sin, in order to condemn sin by means of His flesh, 4 that the tzedaka of the Torah might be fulfilled in us; for we do not walk after the things of the flesh, but after HaRu'akh. 5 For they who are after the flesh mind the things of the flesh; but they who are after HaRu'akh mind the things of HaRu'akh. 6 To be carnally minded is Mavet; but to be spiritually minded is Khayim and shalom, 7 because the carnal mind is enmity against

## אגרת שאול אל הרומים פרק ח

א לְכֵן אִין הַרְשָׁעָה עַל אֵלֶּה שְׂאִינָם מִתְּהַלְכִים בְּבֶשֶׁר בִּישׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ;

ב כִּי תוֹרַת רוּחַ הַחַיִּים אֲשֶׁר בִּישׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ שֶׁחֲרָרָה אוֹתָךְ מִתּוֹרַת הַחַטָּא וְהַמּוֹת;

ג שְׂכֵן מִכִּיּוֹן שֶׁהַתּוֹרָה הִיְתָה חֲלָשָׁה עַל יְדֵי חֲלָשַׁת הַבֶּשֶׁר, שָׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת בְּנֵו בְּדַמּוֹת בֶּשֶׁר הַחַטָּא, לְמַעַן יִרְשִׁיעַ אֶת הַחַטָּא בְּבֶשֶׁרוֹ.

ד כְּדֵי שְׂצַדִּיקַת הַתּוֹרָה תִּתְמַלֵּא בְּנֵו אֲשֶׁר לֹא בְּבֶשֶׁר מִתְּהַלְכִים אָנוּ, אֲלֵא בְרוּחַ.

ה הֵן אֵלֶּה שְׁבִבְבֶשֶׁר הֵם, בְּאֲשֶׁר לְבֶשֶׁר הֵם הוֹגִים; וְאֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁל הָרוּחַ הֵם, בְּאֲשֶׁר לְרוּחַ הֵם הוֹגִים;

ו שְׂכֵן מִחֻשְׁבַּת הַבֶּשֶׁר הִיא מוֹת, וּמִחֻשְׁבַּת הָרוּחַ חַיִּים וְשָׁלוֹם;



Elohim; for it is not subject to the Torah of Elohim, because it cannot be. 8 So then, they who are in the flesh cannot please Elohim. 9 But you are not in the flesh but in HaRu'akh, if Ru'akh HaElohim truly dwells within you. Now if any man does not have the Ru'akh HaMashi'akh, he does not belong to Him.

10 And if Mashi'akh is within you, the body is dead because of sin; but the spirit is alive because of tzedaka. 11 And if HaRu'akh of Him who raised Adoneinu Yeshua HaMashi'akh from the dead dwells within you, so He who raised Yeshua HaMashi'akh from the dead will also quicken your mortal bodies by His Ru'akh that dwells within you. 12 Therefore, my brethren, we are not indebted to the flesh, to live after the flesh. 13 For if you live after the flesh, you will die; but if you, through HaRu'akh, subdue the deeds of the body, you shall live.

ז כי מחשבת הבשר איבה היא כלפי אלהים, שכן אין היא משתעבדת לתורת האלהים מפני שאיננה יכולה.

ח ואלה שבבשר הם אינם יכולים למצא חן בעיני אלהים.

ט אבל אתם אינכם בבשר אלא ברוח, אם באמת רוח האלהים שוכנת בכם. ואיש אם אין בו רוח המשיח, הלה איננו שלו.

י אבל אם המשיח בכם, הגוף מת הוא בגלל החטא, והרוח חיה היא בגלל הצדקה.

יא ואם רוחו של מי שהקים את אדונינו ישוע המשיח מבין המתים שוכנת בכם, מי שהקים את ישוע המשיח מבין המתים יחיה גם את גופיכם המתים בגלל רוחו השוכנת בכם.

יב כעת, אחי, אין חייבים אנו לבשר שנתהליך בבשר;

יג שכן אם בבשר חיים אתם, עתידים אתם למות. ואם ברוח תמיתו את מעללי הגוף, תחיו.